

THIRD SERIES · VOLUME 33 · PART 2
APRIL 2023

Journal of the Royal Asiatic Society



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

ISSN: 1356-1863

EDITOR

Daud Ali, *University of Pennsylvania*

ASSOCIATE EDITORS

Ismail Alatas, *New York University*

Aparna Kapadia, *Williams College*

Weipin Tsai, *Royal Holloway, University of London*

Wang Shih-pe, *National University of Taiwan*

Bradley Davis - Book Review Editor, *Eastern Connecticut State University*

EDITORIAL BOARD

Andrea Acri (*École Pratique des Hautes Études, Paris*), Ismail Alatas (*New York University*), Blain Auer (*University of Lausanne*), Evrim Bimbis (*University of Bonn*), François de Blois (*University College London*), Arthur Dudley (FAMES, *University of Cambridge*), Michael Feener (*Kyoto University*), Finbar Barry Flood (*New York University*), Peter Frankopan (*University of Oxford*), Aparna Kapadia (*Williams College*), Timothy May (*University of North Georgia*), Francis Robinson (*Royal Holloway, University of London*), Taylor Sherman (*London School of Economics and Political Science*), Nancy Um (*SUNY Binghamton*), Weipin Tsai (*Royal Holloway, University of London*), Wang Shih-pe (*National University of Taiwan*). The President and Director of the Royal Asiatic Society *ex officio*.

INTERNATIONAL ADVISORY BOARD

Muzaffar Alam, *University of Chicago*

Seema Alavi, *Jamia Millia Islamia, New Delhi*

Azymardi Azra, *Universitas Islam Negeri*

Tim Barrett, *SOAS University of London*

Jere Bacharach, *University of Washington*

Edhem Eldem, *Bogazici University, Istanbul*

Carl Ernst, *University of North Carolina*

Richard Gombrich, *University of Oxford*

Andrew Gordon, *Harvard University*

Edmund Herzig, *University of Oxford*

Sepp Linhart, *University of Vienna*

Rana Mitter, *University of Oxford*

Tariq Rahman, *Quaid-i Azam University, Islamabad*

Anthony Reid, *University of California, Los Angeles*

Richard G. Salomon, *University of Washington*

Oktor Skjaervo, *Harvard University*

Nancy Steinhardt, *University of Pennsylvania*

Roel Sterckx, *University of Cambridge*

Wang Gungwu, *National University Singapore*

Muhammad Q. Zaman, *Princeton University*

Journal of the Royal Asiatic Society (ISSN 1356-1863) is published for the Royal Asiatic Society in January, April, July and October by Cambridge University Press. The Editor of the *Journal* invites the submission of original scholarly articles on the anthropology, archaeology, architecture, art, history, languages, literatures, philosophies and religions of all parts of Asia, together with north Africa and Ethiopia. Books sent for review in the *Journal* cannot be returned. © The Royal Asiatic Society 2023

Subscriptions: *Journal of the Royal Asiatic Society* (ISSN 1356-1863) Volume 33, Series 1 subscription prices (excluding VAT), valid until 31 December 2023 are per volume, £329 UK and elsewhere (US \$560) for institutions, £69 (US \$110) for individuals ordering direct from the publisher and certifying that the journal is for their personal use. The electronic-only price available to institutional subscribers is £237 (US \$401 in USA, Canada and Mexico). US dollar prices apply to USA, Canada, and Mexico. Prices include delivery by air where appropriate. EU subscribers (outside the UK) who are not registered for VAT should add VAT at their country's rate. VAT registered subscribers should provide their VAT registration number. Orders, which must be accompanied by payment, may be sent to a bookseller, subscription agent, or to the publishers: Cambridge University Press, Journals Fulfillment Department, UPH, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8BS, UK, or Cambridge University Press, Journals Fulfillment Department, 1 Liberty Plaza, Floor 20, New York, NY 10006, USA. Japanese prices for institutions are available from Kinokuniya Company Ltd, P.O. Box 55, Chitose, Tokyo 156, Japan. Fellows of the The Royal Asiatic Society automatically receive the journal.

Advertising: Apply to Cambridge University Press, UK or North American Branch.

Copying: This journal is registered with the Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923, USA (www.copyright.com). Organizations in the USA who are also registered with CCC may therefore copy material (beyond the limits permitted by sections 107 and 108 of US copyright law) subject to payment to CCC. This consent does not extend to multiple copying for promotional or commercial purposes.

Organisations authorised by the Copyright Licensing Agency may also copy material subject to the usual conditions. *ISI Tear Sheet Service*, 3501 Market Street, Philadelphia, Pennsylvania 19104, USA, is authorised to supply single copies of separate articles for private use only. For all other use permission must be sought from Cambridge or the North American Branch of Cambridge University Press.

Journal of the

Royal Asiatic Society

THIRD SERIES · VOLUME 33 · PART 2 · APRIL 2023

CONTENTS

- Pilgrimage, performance, and peripatetic kingship: Akbar's journeys to Ajmer and the formation of the Mughal Empire. By Pratyay Nath 271
- Maine's comparative jurisprudence in British Sinology: George Jamieson's interpretation of China's lack of wills. By Rui Liu 297
- The book of women's rituals: the Central Asian adaptation of the 'Aqā'id al-nisā'. By Aziza Shanazarova 317
- Apocalyptic belief and prophecy: constructing political legitimacy during the Yuan-Ming transition. By Haiwei Liu 335
- Imperial wet nurses in the reign of Mughal Emperor Akbar. By Balkrishan Shivram 351
- Immodest flirt or competent governor: translating gender in colonial and post-colonial South Asian historiography. By Neelam Khoja 369
- Official discretion, errors, and oversights: legal bureaucracy and the question of justice in twentieth-century India. By Javed Iqbal Wani 389
- Arabians for guns: Wahhabi matchlocks, world trade, and the rise of the first Saudi state. By Leor Halevi 401
- Catholic intellectuals in modern China and their Bible translation: Li Wenyu and Ma Xiangbo. By Xiaochun Hong 443
- On the discovery and interpretation of overcounting in Orkhon Inscriptions. By Chuansheng He 461
- Locating a cultural identity in the use of metaphorical proverbs among the Tai Ahoms of Assam: a study through oral literature. By Khammoun Phukan and Arup K. Nath 477
- Was the VOC funding Mozart? The diaries of Wilhelm Buschman on Kharg Island. By Stephen Martin 489
- A rise and fall of a Chaghadaid community: demographic growth and crisis in 'late-medieval' Semirech'ye (Zhetysu), circa 1248–1345. By Philip Slavin 513

BOOK REVIEWS

- Yeung Man Shun: An American pioneer of Chinese Studies in cross-cultural perspective: Benjamin Bowen Carter as an agent of global knowledge. (Edward Weech) 545
- Jürgen Wasim Frembgen: The Arts and Crafts of the Hunza Valley in Pakistan. Living Traditions in the Karakoram. (Augusto S. Cacopardo) 548
- Faisal H. Husain: Rivers of the Sultan: The Tigris and Euphrates in the Ottoman Empire. (Hümeyra Bostan-Berber) 550

CORRIGENDUM

A Port City in Northeast China: Dengzhou in the Long Eighteenth Century –
CORRIGENDUM. By Ronald C. Po

553